

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2006

Vyhlásené: 24.05.2006

Časová verzia predpisu účinná od: 15.10.2007

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

285

Oznámenie

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 26. júla 1995 bol v Bruseli prijatý Dohovor vypracovaný na základe článku K.3 Zmluvy o Európskej únii o používaní informačných technológií na colné účely.

Prezident Slovenskej republiky podpísal listinu o prístupe Slovenskej republiky k dohovoru 18. marca 2004. Listina o prístupe bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európskej únie, deponitára dohovoru, 6. mája 2004.

Dohovor nadobudol platnosť 25. decembra 2005 na základe článku 24 ods. 3 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť v ten istý deň, t. j. 25. decembra 2005, na základe článku 24 ods. 3.

**K oznámeniu č. 285
2006 Z. z.****DOHOVOR vypracovaný na základe článku K.3 Zmluvy o Európskej únii o používaní
informačných technológií na colné účely**

Vysoké zmluvné strany tohto dohovoru, členské štáty Európskej únie,

odvolávajú sa na Akt Rady Európskej únie z 23. júla 1995,

odvolávajú sa na záväzky zahrnuté v Dohovore o vzájomnej pomoci medzi colnými správami podpísanom v Ríme 7. septembra 1967,

berúc do úvahy, že colné správy sú spolu s ostatnými príslušnými orgánmi na vonkajších hraniciach Spoločenstva a v rámci ich územných hraníc zodpovedné za prevenciu, vyšetrovanie a potláčanie protiprávnych činov namierených nielen proti predpisom Spoločenstva, ale aj proti vnútroštátnym právnym predpisom, a to najmä proti tým právnym predpisom, na ktoré sa vzťahujú články 36 a 223 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva,

berúc do úvahy, že v dôsledku rozvíjajúcich sa trendov smerujúcich k nelegálnemu obchodu každého druhu je vážne ohrozené verejné zdravie, morálka a bezpečnosť,

v presvedčení, že je potrebné posilniť spoluprácu medzi colnými správami ustanovením postupov, podľa ktorých môžu colné správy konať spoločne a vymieňať si osobné údaje a iné údaje týkajúce sa nelegálnych obchodných aktivít, s využitím nových technológií na riadenie a prenos týchto informácií na základe ustanovení Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov v súvislosti s automatickým spracovaním osobných údajov podpísanom v Štrasburgu 28. januára 1981,

majúc na pamäti, že colné správy vo svojej každodennej práci musia uplatňovať predpisy Spoločenstva, ako aj krajín nepatriacich do Spoločenstva, v dôsledku čoho je potrebné zabezpečiť, aby sa ustanovenia týkajúce sa vzájomnej pomoci a administratívnej spolupráce v oboch oblastiach vypracúvali, ak je to možné, súbežne,

dohodli sa na nasledujúcich ustanoveniach:

**HLAVA I
DEFINÍCIE****Článok 1**

Na účely tohto dohovoru:

1. Pod pojmom „vnútroštátne právne predpisy“ sa rozumejú právne predpisy členského štátu, pri ktorých uplatňovaní má colná správa tohto štátu úplnú alebo čiastočnú právomoc vzťahujúcu sa na
 - pohyb tovaru podliehajúceho opatreniam o zákazoch, obmedzeniach alebo kontrole, a to najmä opatreniam uvedeným v článkoch 36 a 223 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva,
 - prevod, prechod, zatajenie alebo ukrytie majetku alebo príjmov pochádzajúcich z nedovoleného medzinárodného obchodovania s drogami, získaných z neho priamo alebo nepriamo alebo použitých na takéto obchodovanie.
2. Pod pojmom „osobné údaje“ sa rozumejú akékoľvek informácie týkajúce sa určenej alebo určiteľnej fyzickej osoby.
3. Pod pojmom „poskytujúci členský štát“ sa rozumie štát, ktorý zaraďuje údaje do colného informačného systému.

HLAVA II ZRIADENIE COLNÉHO INFORMAČNÉHO SYSTÉMU

Článok 2

1. Colné správy členských štátov zriadia a prevádzkujú spoločný automatizovaný informačný systém na colné účely (ďalej len „colný informačný systém“).
2. Cieľom colného informačného systému je v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru pomáhať pri predchádzaní, vyšetrowaní a trestnom stíhaní závažných porušení vnútroštátnych právnych predpisov zvýšením efektívnosti spolupráce a kontrolných postupov colných správ členských štátov, a to prostredníctvom rýchleho šírenia informácií.

HLAVA III SPRÁVA A VYUŽITIE COLNÝCH INFORMÁCIÍ

Článok 3

1. Colný informačný systém sa skladá z centrálnej databázy a je prístupný prostredníctvom terminálov v každom členskom štáte. Obsahuje výlučne údaje potrebné na dosiahnutie cieľa, ktorý je stanovený v článku 2 ods. 2, vrátane osobných údajov v nasledujúcich kategóriách:
 - (i) tovar,
 - (ii) dopravné prostriedky,
 - (iii) podnikateľské subjekty,
 - (iv) osoby,
 - (v) trendy v oblasti podvodov,
 - (vi) dostupnosť odborných poznatkov.
2. Komisia zabezpečí technickú správu infraštruktúry colného informačného systému v súlade s pravidlami na realizáciu opatrení, ktoré prijala Rada.
Komisia informuje o správe systému výbor uvedený v článku 16.
3. Komisia oznamuje tomuto výboru praktické opatrenia prijaté v súvislosti s technickou správou systému.

Článok 4

Členské štáty určia položky, ktoré sa zahrnú do colného informačného systému vo vzťahu ku každej kategórii (i) až (vi) článku 3, v rozsahu potrebnom na dosiahnutie cieľa tohto systému. Do kategórií (v) a (vi) článku 3 nesmú byť v žiadnom prípade zahrnuté položky o osobných údajoch. Zaradené informácie týkajúce sa osôb obsahujú iba:

- (i) priezvisko, rodné priezvisko, krstné mená a prezývky (krycie mená),
- (ii) dátum a miesto narodenia,
- (iii) štátnu príslušnosť,
- (iv) pohlavie,
- (v) akékoľvek špecifické vonkajšie a trvalé telesné znaky,
- (vi) dôvod na zaradenie údajov,
- (vii) navrhnuté opatrenia,
- (viii) varovný kód označujúci akýkoľvek záznam o tom, že daná osoba bola v minulosti ozbrojená, páchala násilie alebo bola na úteku.

V žiadnom prípade sa nezaraďujú osobné údaje uvedené v článku 6 prvej vete Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov v súvislosti s automatickým spracovaním osobných údajov podpísanom v Štrasburgu 28. januára 1981 (ďalej len „Štrasburský dohovor z roku 1981“).

Článok 5

1. Údaje v kategóriách (i) až (iv) článku 3 sa zaraďujú do colného informačného systému len na účely pozorovania a podávania správ, utajeného sledovania alebo osobitných kontrol.
2. Na účely navrhnutých opatrení uvedených v odseku 1 osobné údaje v rámci ktorejkoľvek z kategórií (i) až (iv) článku 3 možno zaradiť do colného informačného systému len vtedy, ak možno najmä na základe predchádzajúcich nedovolených činností reálne predpokladať, že daná osoba vážne porušila, porušuje alebo poruší vnútroštátne právne predpisy.

Článok 6

1. Ak sa uskutočňujú navrhnuté opatrenia uvedené v článku 5 ods. 1, možno sústrediť a zaslať poskytujúcemu členskému štátu vcelku alebo po častiach nasledujúce informácie:
 - (i) skutočnosť, že tovar, dopravný prostriedok, podnikateľský subjekt alebo osoba boli odhalené,
 - (ii) miesto, čas a dôvod na vykonanie kontroly,
 - (iii) trasa a cieľ cesty,
 - (iv) osoby sprevádzajúce danú osobu alebo cestujúci v dopravnom prostriedku,
 - (v) použité dopravné prostriedky,
 - (vi) prepravované predmety,
 - (vii) okolnosti, za ktorých tovar, dopravné prostriedky, podnikateľské subjekty alebo osoba boli odhalené.

Ak sa tieto informácie sústreďujú v priebehu utajeného sledovania, musí sa zabezpečiť, aby utajená povaha tohto dohľadu nebola ohrozená.

2. V prípade osobitnej kontroly uvedenej v článku 5 ods. 1 môže byť prehliadka fyzickej osoby, dopravných prostriedkov a objektov vykonaná v rozsahu prípustnom podľa právnych predpisov, nariadení a postupov členského štátu, v ktorom sa prehliadka uskutočňuje. Ak právne predpisy členského štátu osobitnú kontrolu nepripúšťajú, členský štát ju automaticky upraví na pozorovanie a podávanie správ.

Článok 7

1. Priamy prístup k údajom zaradeným do colného informačného systému je vyhradený výlučne pre vnútroštátne orgány, ktoré určí každý členský štát. Týmto štátnymi orgánmi sú colné správy, ale môžu sem patriť aj iné orgány príslušné podľa právnych predpisov a administratívnych postupov príslušného členského štátu, ktoré konajú tak, aby bol dosiahnutý cieľ stanovený v článku 2 ods. 2.
2. Každý členský štát zašle ostatným členským štátom a výboru uvedenému v článku 16 zoznam svojich príslušných orgánov, ktoré boli v súlade s odsekom 1 určené na priamy prístup k colnému informačnému systému, pričom pri každom orgáne sa uvedie, ku ktorým údajom môže mať prístup a na aké účely.
3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odsekov 1 a 2, môžu členské štáty na základe jednohlasnej dohody povoliť prístup k colnému informačnému systému medzinárodným a regionálnym organizáciám. Dohoda má formu protokolu k tomuto dohovoru. Pri rozhodovaní vezmú členské štáty do úvahy akékoľvek recipročné opatrenia a stanovisko spoločného dozorného orgánu uvedeného v článku 18 o primeranosti opatrení na ochranu údajov.

Článok 8

1. Členské štáty môžu údaje získané z colného informačného systému použiť iba na dosiahnutie cieľa stanoveného v článku 2 ods. 2; môžu ich však použiť na administratívne alebo iné účely s predchádzajúcim súhlasom a za akýchkoľvek podmienok určených členským štátom, ktorý ich zaradil do tohto systému. Takéto iné použitie musí byť v súlade s právnymi predpismi a administratívnymi postupmi členského štátu, ktorý ich chce používať, pričom by mal brať do

úvahy zásadu 5.5 odporúčania R (87) 15 Výboru ministrov Rady Európy zo 17. septembra 1987.

2. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 1 a 4 tohto článku a článku 7 ods. 3, budú údaje získané z colného informačného systému používať v každom členskom štáte iba štátne orgány určené daným členským štátom, ktoré sú príslušné v súlade s právnymi predpismi, nariadeniami a postupmi tohto členského štátu konať tak, aby sa dosiahol cieľ stanovený v článku 2 ods. 2.
3. Každý členský štát zašle ostatným členským štátom a výboru uvedenému v článku 16 zoznam príslušných orgánov, ktoré určil podľa odseku 2.
4. Údaje získané z colného informačného systému možno po predchádzajúcom schválení a za akýchkoľvek podmienok určených členským štátom, ktorý ich zaradil do tohto systému, odovzdať na použitie iným štátnym orgánom, ako sú určené podľa odseku 2, štátom, ktoré nie sú členmi Európskej únie, medzinárodným alebo regionálnym organizáciám, ktoré ich chcú použiť. Každý členský štát prijme osobitné opatrenia na zaistenie bezpečnosti týchto údajov v prípade ich prenosu alebo ich poskytnutia úradom nachádzajúcim sa mimo jeho územia. Podrobnosti o týchto opatreniach sa musia oznámiť spoločnému dozornému orgánu uvedenému v článku 18.

Článok 9

1. Spôsob zaradenia údajov do colného informačného systému upravujú právne predpisy a administratívne postupy poskytujúceho členského štátu, ak tento dohovor neobsahuje prísnejšie ustanovenia.
2. Použitie údajov získaných z colného informačného systému vrátane vykonania akýchkoľvek opatrení podľa článku 5, ktoré navrhol poskytujúci členský štát, upravujú právne predpisy, nariadenia a administratívne postupy členského štátu používajúceho tieto údaje, ak tento dohovor neobsahuje prísnejšie ustanovenia.

Článok 10

1. Každý členský štát určí príslušný colný orgán, ktorý na celoštátnej úrovni zodpovedá za colný informačný systém.
2. Tento colný orgán zodpovedá za správne fungovanie colného informačného systému v členskom štáte a prijíma opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie dodržiavania ustanovení tohto dohovoru.
3. Členské štáty sa navzájom informujú o príslušných orgánoch uvedených v odseku 1.

HLAVA IV ZMENA ÚDAJOV

Článok 11

1. Iba poskytujúci členský štát má právo meniť, dopĺňať, opravovať alebo odstraňovať údaje, ktoré zaradil do colného informačného systému.
2. Ak poskytujúci členský štát zistí alebo bol upozornený na to, že údaje, ktoré zaradil, sú vecne nepresné alebo boli zaradené, alebo sú uložené v systéme v rozpore s týmto dohovorom, tieto údaje vhodným spôsobom zmení, doplní, opraví alebo odstráni a následne to oznámi ostatným členským štátom.
3. Ak jeden z členských štátov má dôkaz o tom, že konkrétny údaj je vecne nepresný, prípadne bol zaradený alebo je uložený do colného informačného systému v rozpore s týmto dohovorom, čo najskôr to oznámi poskytujúcemu členskému štátu. Tento členský štát skontroluje príslušné údaje a v prípade potreby bezodkladne opraví alebo odstráni daný údaj. Poskytujúci členský štát oznámi ostatným členským štátom každú uskutočnenú opravu alebo odstránenie údajov.
4. Ak pri zaraďovaní údajov do colného informačného systému členský štát zistí, že jeho správa je v rozpore s predchádzajúcou správou z hľadiska obsahu alebo navrhnutých opatrení, oznámi to bezodkladne členskému štátu, ktorý túto pôvodnú správu vypracoval. Tieto dva členské štáty sa potom pokúsia situáciu vyriešiť. V prípade nezahody ostane v platnosti predchádzajúca správa, ale tie časti novej správy, ktoré nie sú v rozpore, sa zaradia do systému.

5. Podľa ustanovení tohto dohovoru, ak v ktoromkoľvek členskom štáte vydá súd alebo iný príslušný orgán konečné rozhodnutie týkajúce sa zmeny, doplnenia, opravy alebo odstránenia údajov v colnom informačnom systéme, členské štáty sa navzájom zaväzujú toto rozhodnutie uplatňovať. V prípade rozporu medzi týmito rozhodnutiami súdov alebo iných príslušných orgánov v jednotlivých členských štátoch vrátane tých, ktoré sú uvedené v článku 15 ods. 4 týkajúceho sa opravy alebo odstránenia údajov, členský štát, ktorý uvedené údaje poskytol, tieto údaje zo systému odstráni.

HLAVA V UCHOVÁVANIE ÚDAJOV

Článok 12

1. Údaje zaradené do colného informačného systému sa uchovávajú iba na čas nevyhnutný na dosiahnutie účelu, na ktorý boli do neho zaradené. Potrebu ich uchovania posúdi najmenej raz ročne poskytujúci členský štát.
2. Poskytujúci členský štát môže v tomto posudzovacom období rozhodnúť, že uchová údaje do nasledujúceho posúdenia, ak je ich uchovanie potrebné na účely, na ktoré boli do systému zaradené. Ak sa nedospeje k rozhodnutiu údaje uchovať, automaticky sa presunú do tej časti colného informačného systému, ku ktorej je prístup obmedzený v súlade s odsekom 4 bez toho, aby bol dotknutý článok 15.
3. Colný informačný systém mesiac vopred automaticky informuje poskytujúci členský štát o plánovanom presune údajov z colného informačného systému podľa odseku 2.
4. Údaje presunuté podľa odseku 2 sa naďalej uchovávajú v colnom informačnom systéme jeden rok, ale bez toho, aby bol dotknutý článok 15, budú prístupné iba zástupcovi výboru uvedeného v článku 16 alebo dozorným orgánom uvedeným v článku 17 ods. 1 a článku 18 ods. 1. Počas tohto obdobia môžu tieto orgány nahliadnuť do údajov iba na účely kontroly ich správnosti a zákonnosti, po ktorej musia byť odstránené.

KAPITOLA V A VYTVORENIE IDENTIFIKAČNEJ DATABÁZY COLNÝCH SPISOV

Článok 12 A

1. Okrem údajov v súlade s článkom 3 obsahuje colný informačný systém údaje v súlade s touto kapitolou v osobitnej databáze (ďalej len „identifikačná databáza colných spisov“). Bez ohľadu na ustanovenia tejto kapitoly a kapitoly V B a V C všetky ustanovenia tohto dohovoru sa budú rovnako uplatňovať na identifikačnú databázu colných spisov.
2. Cieľom identifikačnej databázy colných spisov je umožniť národným orgánom zodpovedným za colné vyšetrovanie podľa článku 7, aby pri otváraní spisu o jednej alebo viacerých fyzických osobách alebo právnických osobách alebo pri jeho skúmaní zistili príslušné orgány iných členských štátov, ktoré vyšetrujú alebo vyšetrovali tieto fyzické osoby alebo právnické osoby, aby pomocou informácií o existencii vyšetrovacích spisov dosiahli cieľ uvedený v článku 2 ods. 2.
3. Na účely identifikačnej databázy colných spisov zašle každý členský štát ostatným členským štátom a výboru uvedenému v článku 16 zoznam závažných porušení jeho vnútroštátnych právnych predpisov.

Zoznam bude obsahovať iba porušenia, za ktoré možno uložiť sankciu:

- trest odňatia slobody alebo vydanie príkazu na zadržanie v rozsahu najmenej 12 mesiacov,
 - uloženie pokuty vo výške najmenej 15 000 EUR.
4. Ak členský štát, ktorý vyhľadáva údaje v identifikačnej databáze colných spisov, potrebuje ďalšie informácie o uloženom vyšetrovacom spise, ktorý sa týka fyzickej osoby alebo právnickej osoby, požiada o pomoc poskytujúci členský štát na základe platných nástrojov upravujúcich vzájomnú pomoc.

KAPITOLA V B
SPRÁVA A POUŽÍVANIE IDENTIFIKAČNEJ DATABÁZY COLNÝCH SPISOV

Článok 12 B

1. Príslušné orgány vkladajú údaje z vyšetrovacích spisov do identifikačnej databázy colných spisov na účely uvedené v článku 12 A ods. 2. Údaje obsahujú iba tieto kategórie:
 - (i) fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá je alebo bola predmetom vyšetrovacieho spisu otvoreného príslušným orgánom členského štátu a ktorá
 - je v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušného členského štátu podozrivá, že pácha alebo spáchala alebo sa zúčastňuje alebo sa zúčastňovala na závažnom porušení vnútroštátnych právnych predpisov, alebo
 - bola predmetom správy, podľa ktorej k takému porušeniu došlo, alebo
 - bola predmetom administratívnych alebo právnych sankcií za takéto porušenie,
 - (ii) oblasť, ktorá je predmetom vyšetrovacieho spisu,
 - (iii) meno, štátna príslušnosť a kontaktné informácie na príslušný orgán členského štátu, ktorý daný prípad vybavuje, spolu s číslom daného spisu.Údaje podľa bodov (i) až (iii) sa vložia samostatne pre každú fyzickú osobu alebo právnickú osobu. Vzájomné prepojenie medzi týmito údajmi nebude povolené.
2. Osobné údaje uvedené v odseku 1 bode (i) obsahujú iba:
 - (i) vo vzťahu k fyzickým osobám: meno, rodné meno, krstné mená a prezývky, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť a pohlavie,
 - (ii) vo vzťahu k právnickým osobám: obchodné meno, meno, pod ktorým sa vykonáva činnosť, sídlo a daňové identifikačné číslo.
3. Údaje sú vložené na obmedzené časové obdobie v súlade s článkom 12 E.

Článok 12 C

Členský štát nie je povinný vkladat záznamy podľa článku 12 B v žiadnom konkrétnom prípade, ak by to v danom období poškodzovalo jeho verejnú politiku alebo iný podstatný záujem, najmä v oblasti ochrany údajov.

Článok 12 D

1. Vkladanie údajov do identifikačnej databázy colných spisov a ich konzultácia sú vyhradené pre orgány uvedené v článku 12 A ods. 2.
2. Akákoľvek konzultácia týkajúca sa identifikačnej databázy colných spisov sa bude vzťahovať na nasledujúce osobné údaje:
 - (i) vo vzťahu k fyzickým osobám: krstné meno a/alebo priezvisko a/alebo rodné priezvisko a/alebo prezývky a/alebo dátum narodenia,
 - (ii) vo vzťahu k právnickým osobám: obchodné meno a/alebo meno, pod ktorým sa vykonáva činnosť, a/alebo daňové identifikačné číslo.

KAPITOLA V C
DOBA UCHOVÁVANIA ÚDAJOV V IDENTIFIKAČNEJ DATABÁZE COLNÝCH SPISOV

Článok 12 E

1. Doba uchovávanía sa určí v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, opatreniami a administratívnymi postupmi toho členského štátu, ktorý vkladá údaje. V žiadnom prípade sa však neprekročia tieto lehoty, ktoré začínajú plynúť dňom vloženia údajov do databázy:

- (i) údaje týkajúce sa súčasných vyšetrovacích spisov sa neuchovávajú dlhšie ako tri roky, ak nebolo preukázané, že počas tejto doby došlo k porušeniu právnych predpisov; pred touto lehotou sa tieto údaje vymažú, ak uplynul jeden rok od posledného vyšetrovacieho úkonu,
 - (ii) údaje týkajúce sa vyšetrovacích spisov, na ktorých základe bolo preukázané, že došlo k porušeniu právnych predpisov, ktoré však doteraz nevedli k usvedčeniu alebo k uloženiu pokuty, sa nebudú uchovávať dlhšie ako šesť rokov,
 - (iii) údaje týkajúce sa vyšetrovacích spisov, na ktorých základe došlo k odsúdeniu alebo k uloženiu pokuty, sa nebudú uchovávať dlhšie ako desať rokov.
2. Vo všetkých štádiách vyšetrovania podľa odseku 1 bodov (i), (ii) a (iii), len čo je fyzická osoba alebo právnická osoba podľa článku 12 B vyradená z vyšetrovania v súlade s právnymi predpismi a administratívnymi postupmi poskytujúceho členského štátu, sa ihneď vymažú všetky údaje vzťahujúce sa na túto fyzickú osobu alebo právnickú osobu.
 3. Údaje sa automaticky vymažú z identifikačnej databázy colných spisov, len čo sa prekročil deň maximálnej lehoty na uchovávanie údajov uvedenej v odseku 1.

HLAVA VI OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Článok 13

1. Každý členský štát, ktorý chce získať osobné údaje z colného informačného systému alebo ich zaradiť do colného informačného systému, prijme najneskôr do nadobudnutia platnosti tohto dohovoru vnútroštátne právne predpisy, ktoré zabezpečia najmenej takú úroveň ochrany osobných údajov, aká vyplýva zo zásad Štrasburského dohovoru z roku 1981.
2. Členský štát získava údaje z colného informačného systému alebo ich zaraďuje do colného informačného systému iba vtedy, ak vnútroštátne právne predpisy na ochranu týchto údajov uvedené v odseku 1 nadobudli platnosť na území tohto členského štátu. Členský štát najskôr určí štátny dozorný orgán alebo orgány podľa článku 17.
3. Na účely zabezpečenia riadneho uplatňovania ustanovení o ochrane údajov v tomto dohovore sa colný informačný systém považuje v každom členskom štáte za vnútroštátny súbor údajov, ktorý podlieha vnútroštátnym právnym predpisom podľa odseku 1 a akýmkoľvek ďalším prísnejším ustanoveniam uvedeným v tomto dohovore.

Článok 14

1. Na základe článku 8 ods. 1 každý členský štát zabezpečí, že používanie osobných údajov z colného informačného systému na iný účel ako na dosiahnutie cieľa stanoveného v článku 2 ods. 2 je podľa jeho vnútroštátnych právnych predpisov a administratívnych postupov nezákonné.
2. Údaje možno kopírovať iba na technické účely, ak takéto kopírovanie je nevyhnutné na priame vyhľadávanie orgánmi uvedenými v článku 7. Podľa článku 8 ods. 1 osobné údaje zaradené inými členskými štátmi nemožno z colného informačného systému kopírovať do iných vnútroštátnych súborov údajov.

Článok 15

1. Práva osôb týkajúce sa osobných údajov v colnom informačnom systéme, najmä ich práva na prístup sa vykonávajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a administratívnymi postupmi členského štátu, v ktorom sú tieto práva uplatňované.

Ak je to stanovené vo vnútroštátnych právnych predpisoch a administratívnych postupoch daného členského štátu, štátny dozorný orgán uvedený v článku 17 rozhodne, či sa informácie majú poskytnúť, ako aj administratívny postup ich poskytovania.

Členský štát, ktorý nezaradil príslušné údaje, môže tieto údaje poskytnúť iba vtedy, ak dal najskôr poskytujúcemu členskému štátu možnosť zaujať svoje stanovisko.

2. Členský štát, ktorému bola podaná žiadosť o prístup k osobným údajom, prístup zamietne, ak by prístup mohol vážne narušiť vykonávanie právneho záväzku uvedeného v správe podľa článku 5 ods. 1 alebo v snahe ochrániť práva a slobody iných. Prístup sa zamietne vždy počas utajeného sledovania alebo pozorovania a podávania správ.
3. V každom členskom štáte si môže fyzická osoba podľa vnútroštátnych právnych predpisov a administratívnych postupov príslušného členského štátu dať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, opraviť alebo odstrániť, ak sú tieto údaje vecne nepresné, prípadne ak boli zaradené do colného informačného systému alebo sú v ňom uložené v rozpore s cieľom stanoveným v článku 2 ods. 2 tohto dohovoru alebo ustanoveniami článku 5 Štrasburského dohovoru z roku 1981.
4. Na území každého členského štátu môže akákoľvek osoba v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a administratívnymi postupmi daného členského štátu podať žalobu, prípadne sťažnosť na súd alebo orgán príslušný podľa vnútroštátnych právnych predpisov a administratívnych postupov tohto členského štátu vo vzťahu k osobným údajom v colnom informačnom systéme, ktoré sa týkajú jej osoby, s cieľom:
 - (i) opraviť alebo odstrániť vecne nepresné osobné údaje,
 - (ii) opraviť alebo odstrániť osobné údaje zaradené do colného informačného systému alebo uložené v colnom informačnom systéme v rozpore s týmto dohovorom,
 - (iii) získať prístup k osobným údajom,
 - (iv) získať náhradu škody na základe článku 21 ods. 2.

Príslušné členské štáty sa zaviazu navzájom uplatňovať konečné rozhodnutia súdu alebo iného príslušného orgánu podľa bodov (i), (ii) a (iii).

5. Odkazy v tomto článku a v článku 11 ods. 5 na „konečné rozhodnutie“ neznamenajú povinnosť zo strany ktoréhokoľvek členského štátu odvolať sa proti rozhodnutiu, ktoré vynesie súd alebo iný príslušný orgán.

HLAVA VII INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC

Článok 16

1. Zo zástupcov colných správ členských štátov sa ustanoví výbor. Výbor rozhoduje jednodhlasne, ak ide o ustanovenia prvej zarážky odseku 2, a dvojtretinovou väčšinou, ak ide o ustanovenia druhej zarážky odseku 2. Rokovací poriadok sa prijíma jednodhlasne.
2. Výbor zodpovedá za
 - uplatňovanie a správne vykonávanie ustanovení tohto dohovoru bez toho, aby boli dotknuté právomoci orgánov uvedených v článku 17 ods. 1 a v článku 18 ods. 1,
 - správne fungovanie colného informačného systému z technického a prevádzkového hľadiska. Výbor podnikne všetky potrebné kroky na zabezpečenie riadneho uplatňovania opatrení uvedených v článkoch 12 a 19 z hľadiska colného informačného systému. Na účely uplatňovania tohto odseku môže mať výbor priamy prístup k údajom z colného informačného systému a môže ich používať.
3. V súlade s hlavou VI Zmluvy o Európskej únii výbor ročne predkladá Rade správu o užitočnosti a účinnosti colného informačného systému a v prípade potreby navrhne odporúčania.
4. Komisia sa zúčastňuje na rokovaníach výboru.

HLAVA VIII

DOHLAD NAD OCHRANOU OSOBNÝCH ÚDAJOV

Článok 17

1. Každý členský štát určí štátny dozorný orgán alebo orgány zodpovedné za ochranu osobných údajov s cieľom uskutočňovať nezávislý dohľad nad údajmi zaradenými do colného informačného systému.

Tieto dozorné orgány v súlade so svojimi príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi uskutočňujú nezávislý dohľad a kontrolu s cieľom zabezpečiť, aby spracovanie a použitie údajov zaradených do colného informačného systému neporušilo práva dotknutých osôb. Na tento účel majú dozorné orgány prístup k colnému informačnému systému.

2. Každá fyzická osoba môže požiadať ktorýkoľvek štátny dozorný orgán, aby v colnom informačnom systéme skontroloval údaje, ktoré sa jej týkajú, a ako boli alebo sú tieto údaje používané. Toto právo upravujú vnútroštátne právne predpisy a administratívne postupy členského štátu, v ktorom je takáto žiadosť podaná. Ak tieto údaje zaradil iný členský štát, kontrola sa uskutoční v úzkej súčinnosti so štátnym dozorným orgánom tohto členského štátu.

Článok 18

1. Zriadi sa spoločný dozorný orgán, ktorý tvoria dvaja zástupcovia každého členského štátu, ktorí pochádzajú z príslušného nezávislého štátneho dozorného orgánu alebo orgánov.
2. Spoločný dozorný orgán vykonáva svoju úlohu v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru a Štrasburského dohovoru z roku 1981, berúc do úvahy odporúčanie R (87) 15 Výboru ministrov Rady Európy zo 17. septembra 1987.
3. Spoločný dozorný orgán je príslušný uskutočňovať dohľad nad prevádzkou colného informačného systému, skúmať všetky ťažkosti pri uplatňovaní alebo výklade, ktoré môžu vzniknúť počas jeho prevádzky, skúmať problémy, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s výkonom nezávislého dohľadu štátnymi dozornými orgánmi členských štátov alebo pri uplatňovaní práv jednotlivcov na prístup do tohto systému, a podávať návrhy s cieľom nachádzať spoločné riešenia týchto problémov.
4. Na účel plnenia úloh má spoločný dozorný orgán prístup k colnému informačnému systému.
5. Správy, ktoré vypracuje spoločný dozorný orgán, sa predložia orgánom, ktorým štátne dozorné orgány predkladajú svoje správy.

HLAVA IX

BEZPEČNOSŤ COLNÉHO INFORMAČNÉHO SYSTÉMU

Článok 19

1. Na zachovanie bezpečnosti prijímú nevyhnutné administratívne opatrenia:
 - (i) príslušné orgány členských štátov zodpovedné za terminály colného informačného systému v týchto štátoch,
 - (ii) výbor uvedený v článku 16, zodpovedný za colný informačný systém a terminály umiestnené v tých istých priestoroch ako systém a používané na technické účely a kontroly vyžadované podľa odseku 3.
2. Príslušné orgány a výbor uvedený v článku 16 predovšetkým prijímú opatrenia s cieľom
 - (i) zabrániť prístupu akejkoľvek neoprávnenej osobe k zariadeniam používaným na spracovanie údajov,
 - (ii) zabrániť tomu, aby neoprávnená osoba čítala, kopírovala, menila alebo odstránila údaje a nosiče údajov,
 - (iii) zabrániť nepovolenému zápisu údajov a každému nepovolenému prezeraniu, zmene alebo vymazaniu údajov,

- (iv) zabrániť tomu, aby k údajom v colnom informačnom systéme mali prístup neoprávnené fyzické osoby prostredníctvom zariadenia na prenos údajov,
 - (v) v súvislosti s používaním colného informačného systému zabezpečiť, aby oprávnené osoby mali právo na prístup iba k tým údajom, na ktoré majú oprávnenie,
 - (vi) zabezpečiť, aby bolo možné kontrolovať a stanoviť, ktorým orgánom možno zaslať údaje prostredníctvom zariadenia na prenos údajov,
 - (vii) zabezpečiť, aby bolo možné vykonať kontrolu a spätne určiť, aké údaje, kedy a kým boli zaradené do colného informačného systému, a zabezpečiť monitorovanie vyhľadávanií,
 - (viii) zabrániť neoprávnenému čítaniu, kopírovaniu, zmene alebo vymazaniu údajov počas prenosu údajov a prepravy nosičov údajov.
3. Výbor uvedený v článku 16 monitoruje vyhľadávania v colnom informačnom systéme na účely kontroly, či uskutočnené vyhľadávania boli povolené a vykonané oprávnenými užívateľmi. Kontrola sa vykoná najmenej pri 1 % všetkých uskutočnených vyhľadávaní. O týchto vyhľadávaniach a kontrolách sa v systéme evidujú záznamy, ktoré výbor a dozorné orgány uvedené v článkoch 17 a 18 použijú len na uvedený účel. Záznamy sa po šiestich mesiacoch vymažú.

Článok 20

Príslušná colná správa uvedená v článku 10 ods. 1 tohto dohovoru je zodpovedná za bezpečnostné opatrenia uvedené v článku 19 v súvislosti s terminálmi nachádzajúcimi sa na území dotknutého členského štátu, za posudzovanie podľa článku 12 ods. 1 a 2 a článku 12 E, ako aj za správne uplatňovanie tohto dohovoru tak, ako je to nevyhnutné podľa vnútroštátnych právnych predpisov a administratívnych postupov tohto členského štátu.

HLAVA X ZODPOVEDNOSŤ A ZÁVÄZKY

Článok 21

1. Každý členský štát zodpovedá za správnosť, platnosť a zákonnosť údajov, ktoré zaradil do colného informačného systému. Každý členský štát zodpovedá aj za dodržiavanie ustanovení článku 5 Štrasburského dohovoru z roku 1981.
2. Každý členský štát zodpovedá v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a administratívnymi postupmi za ujmu spôsobenú osobe použitím colného informačného systému v danom členskom štáte.

To sa vzťahuje aj na prípad, keď ujmu spôsobil poskytujúci členský štát vloženie nepresných údajov alebo vloženie údajov v rozpore s týmto dohovorom.

3. Ak členský štát, na ktorý je podaná žaloba vo veci nepresných údajov, nie je poskytujúcim členským štátom, dotknuté členské štáty sa usilujú o dohodu, aký podiel, ak nejaký, zo sumy vyplatenej ako náhrada škody má byť uhradený poskytujúcim členským štátom druhému členskému štátu. Akékoľvek takto schválené sumy sa uhradia na základe žiadosti.

Článok 22

1. Náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prevádzkou a používaním colného informačného systému členskými štátmi na ich území, znáša každý samostatne.
2. Ďalšie výdavky, ktoré vzniknú pri uplatňovaní tohto dohovoru, s výnimkou výdavkov, ktoré nemožno oddeliť od prevádzky colného informačného systému na účely uplatňovania colných a poľnohospodárskych predpisov Spoločenstva, znášajú členské štáty. Podiel každého členského štátu je určený pomerom jeho hrubého národného produktu k celkovej sume hrubých národných produktov členských štátov za rok, ktorý predchádza roku, v ktorom tieto náklady vznikli.

Na účely uplatňovania tohto odseku sa pod pojmom „hrubý národný produkt“ rozumie hrubý národný produkt stanovený podľa smernice Rady 89/130/EHS, Euratom z 13. februára 1989 o harmonizácii tvorby hrubého národného produktu v trhových cenách¹⁾ alebo každého aktu Spoločenstva, ktorý ju mení alebo nahrádza.

HLAVA XI VYKONÁVACIE A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 23

Informácie poskytované na základe tohto dohovoru sa vymieňajú priamo medzi príslušnými orgánmi členských štátov.

Článok 24

1. Tento dohovor podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi členských štátov.
2. Členské štáty oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, že splnili všetky podmienky ustanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie platnosti tohto dohovoru.
3. Tento dohovor nadobudne platnosť deväťdesiatym dňom po oznámení uvedenom v odseku 2, ktoré podá posledný členský štát.

Článok 25

1. Tento dohovor je otvorený na prístupenie každému štátu, ktorý sa stane členom Európskej únie.
2. Znenie tohto dohovoru v jazyku prístupujúceho štátu vypracované Radou Európskej únie je autentické.
3. Listiny o prístupe sa uložia u depozitára.
4. Dohovor nadobudne platnosť v každom štáte, ktorý k nemu pristúpi, deväťdesiatym dňom po uložení jeho listiny o prístupe alebo v deň nadobudnutia platnosti dohovoru, ak ešte nenadobudol platnosť v čase uplynutia uvedeného obdobia deväťdesiatich dní.

Článok 26

1. Generálny tajomník Rady Európskej únie koná ako depozitár tohto dohovoru.
2. Depozitár uverejňuje v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev informácie o vývoji v oblasti schvaľovania a pristupovania nových členov, o vyhláseniach a výhradách, ako aj všetky ďalšie oznámenia týkajúce sa tohto dohovoru.

Článok 27

1. Každý spor medzi členskými štátmi týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tohto dohovoru musí v úvodnom štádiu preskúmať Rada s cieľom dospieť k riešeniu v súlade s postupom uvedeným v hlave VI Zmluvy o Európskej únii.

Ak sa v priebehu šiestich mesiacov nenájde riešenie, môže jedna zo strán sporu záležitosť predložiť Súdnemu dvoru Európskych spoločenstiev.

2. Každý spor medzi jedným členským štátom alebo viacerými členskými štátmi a Komisiou Európskych spoločenstiev, ktorý sa týka uplatňovania tohto dohovoru a ktorý nemožno urovnať rokovaniami, možno predložiť Súdnemu dvoru.

Na dôkaz toho podpísaní splnomocnenci podpísali tento dohovor.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

V Bruseli dvadsiateho šiesteho júla roku tisícdeväťstodeväťdesiatpäť v jedinom origináli, v dánskom, holandskom, anglickom, finskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, írskom, talianskom, portugalskom, španielskom a vo švédskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické; tento originál zostane uložený v archive generálneho sekretariátu Rady Európskej únie.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san

Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijffennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

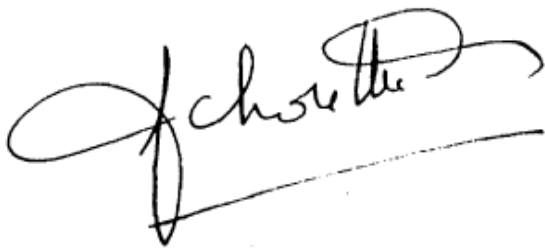
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundraottiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

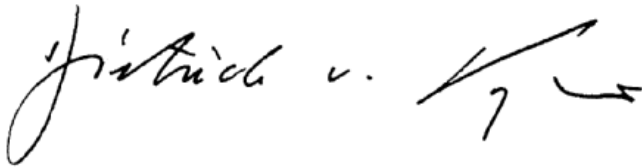
Für die Regierung des Königreichs Belgien



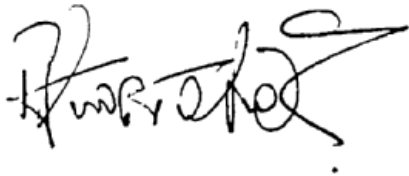
For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Fischer" followed by a stylized flourish.

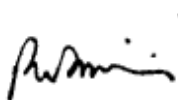
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

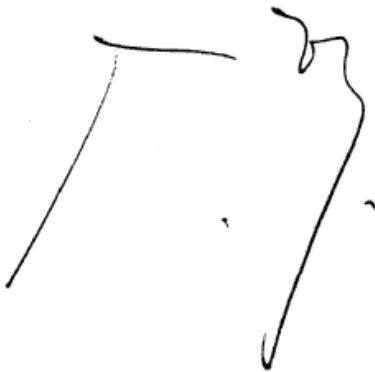
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



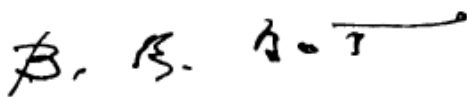
Per il governo della Repubblica italiana



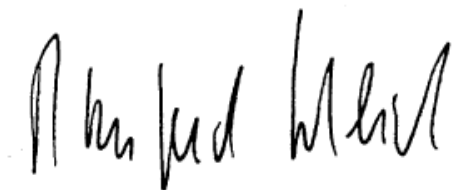
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



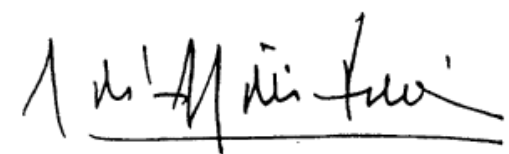
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



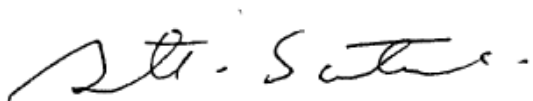
Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



K oznámeniu č. 285/2006 Z. z.**CONVENTION****drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union,
on the use of information technology for customs purposes**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Convention, Member States of the European Union,

REFERRING to the Act of the Council of the European Union of 23 July 1995;

RECALLING the commitments contained in the Convention on Mutual Assistance between Customs Administrations, signed in Rome on 7 September 1967;

CONSIDERING that customs administrations are responsible, together with other competent authorities, at the external frontiers of the Community and within the territorial limit thereof, for the prevention, investigation and suppression of offences against not only Community rules, but also against national laws, in particular those laws covered by Articles 36 and 223 of the Treaty establishing the European Community;

CONSIDERING that a serious threat to public health, morality and security is constituted by the developing trend towards illicit trafficking of all kinds;

CONVINCED that it is necessary to reinforce cooperation between customs administrations, by laying down procedures under which customs administrations may act jointly and exchange personal and other data concerned with illicit trafficking activities, using new technology for the management and transmission of such information, subject to the provisions of the Council of Europe Convention on the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981;

BEARING IN MIND that the customs administrations in their day-to-day work have to implement both Community and non-Community provisions, and that there is consequently an obvious need to ensure that the provisions of mutual assistance and administrative cooperation in both sectors evolve as far as possible in parallel,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

CHAPTER I
DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention,

1. The term 'national laws' means laws or

regulations of a Member State, in the application of which the customs administration of that Member State has total or partial competence, concerning:

- the movement of goods subject to measures of prohibition, restriction or control, in particular those measures covered by Articles 36 and 223 of the Treaty establishing the European Community,
- the transfer, conversion, concealment, or disguise of property or proceeds derived from, obtained directly or indirectly through or used in, illicit international drug trafficking.

2. The term 'personal data' means any information relating to an identified or identifiable individual.

3. The term 'supplying Member State' means a State which includes an item of data in the Customs Information System.

CHAPTER II
ESTABLISHMENT OF A CUSTOMS
INFORMATION SYSTEM

Article 2

1. The customs administrations of the Member States shall set up and maintain a joint automated information system for customs purposes, hereinafter referred to as the 'Customs Information System'.

2. The aim of the Customs Information System, in accordance with the provisions of this Convention, shall be to assist in preventing, investigating and prosecuting serious contraventions of national laws by increasing, through the rapid dissemination of information, the effectiveness of the cooperation and control procedures of the customs administrations of the Member States.

CHAPTER III
OPERATION AND USE
OF THE CUSTOMS INFORMATION

Article 3

1. The Customs Information System shall consist of a central data-base facility and it shall be accessible via terminals in each Member State. It shall comprise exclusively data necessary to achieve its aim as stated in Article 2 (2), including personal data, in the following categories:

- (i) commodities;

- (ii) means of transport;
- (iii) businesses;
- (iv) persons;
- (v) fraud trends;
- (vi) availability of expertise.

2. The Commission shall ensure the technical management of the infrastructure of the Customs Information System in accordance with the rules provided for by the implementing measures adopted within the Council.

The Commission shall report on the management to the committee referred to in Article 16.

3. The Commission shall communicate to that committee the practical arrangements adopted for the technical management.

Article 4

The Member States shall determine the items to be included in the Customs Information System relating to each of the categories (i) to (vi) in Article 3 to the extent that this is necessary to achieve the aim of the system. No items of personal data shall be included in any event within categories (v) and (vi) of Article 3. The items of information included in respect of persons shall comprise no more than:

- (i) name, maiden name, forenames and aliases;
- (ii) date and place of birth;
- (iii) nationality;
- (iv) sex;
- (v) any particular objective and permanent physical characteristics;
- (vi) reason for inclusion of data;
- (vii) suggested action;
- (viii) a warning code indicating any history of being armed, violent or escaping.

In any case personal data listed in Article 6, first sentence of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981, hereinafter referred to as the '1981 Strasbourg Convention', shall not be included.

Article 5

1. Data in categories (i) to (iv) of Article 3 shall be included in the Customs Information System only for the purpose of sighting and reporting, discreet surveillance or specific checks.

2. For the purpose of the suggested actions referred to in paragraph 1, personal data within any of the categories (i) to (iv) of Article 3 may be included in the Customs Information System only if, especially on the basis of prior illegal activities, there are real indications to suggest that the person concerned has committed, is in the act of committing, or will commit serious contraventions of national laws.

Article 6

1. If the suggested actions referred to in Article 5 (1) are carried out, the following information may in

whole, or in part, be collected and transmitted to the supplying Member State:

- (i) the fact that the commodity, means of transport, business or person reported has been found;
- (ii) the place, time and reason for the check;
- (iii) the route and destination of the journey;
- (iv) persons accompanying the person concerned or occupants of the means of transport;
- (v) the means of transport used;
- (vi) objects carried;
- (vii) the circumstances under which the commodity, means of transport, business or person was found.

When such information is collected in the course of discreet surveillance steps must be taken to ensure that the discreet nature of the surveillance is not jeopardized.

2. In the context of a specific check referred to in Article 5 (1) persons, means of transport and objects may be searched to the extent permissible and in accordance with the laws, regulations, and procedures of the Member State in which the search takes place. If the specific check is not permitted by the law of a Member State, it shall automatically be converted by that Member State into sighting and reporting.

Article 7

1. Direct access to data included in the Customs Information System shall be reserved exclusively for the national authorities designated by each Member State. These national authorities shall be customs administrations, but may also include other authorities competent, according to the laws, regulations and procedures of the Member State in question, to act in order to achieve the aim stated in Article 2 (2).

2. Each Member State shall send the other Member States and the committee referred to in Article 16 a list of its competent authorities which have been designated in accordance with paragraph 1 to have direct access to the Customs Information System stating, for each authority which data it may have access to and for what purposes.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, Member State may, by unanimous agreement, permit access to the Customs Information System by international or regional organizations. Such agreement shall take the form of a protocol to this Convention. In reaching their decision the Member States shall take account of any reciprocal arrangements and any opinion of the Joint Supervisory Authority referred to in Article 18 on the adequacy of data protection measures.

Article 8

1. The Member States may only use data obtained from the Customs Information System in order to achieve the aim stated in Article 2 (2); however they may use it for administrative or other purposes with

the prior authorization of and subject to any conditions imposed by the Member State which included it in the system. Such other use shall be in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State which seeks to use it and should take into account Principle 5.5 of the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. Without prejudice to paragraphs 1 and 4 of this Article and Article 7 (3), data obtained from the Customs Information System shall only be used by national authorities in each Member State designated by the Member State in question, which are competent, in accordance with the laws, regulations and procedures of that Member State, to act in order to achieve the aim stated in Article 2 (2).

3. Each Member State shall send the other Member States and the committee referred to in Article 16 a list of the competent authorities it has designated in accordance with paragraph 2.

4. Data obtained from the Customs Information System may, with the prior authorization of, and subject to any conditions imposed by, the Member State which included it in the System, be communicated for use by national authorities other than those designated under paragraph 2, non-Member States, and international or regional organizations wishing to make use of them. Each Member State shall take special measures to ensure the security of such data when it is being transmitted or supplied to services located outside its territory. Details of such measures must be communicated to the Joint Supervisory Authority referred to in Article 18.

Article 9

1. The inclusion of data in the Customs Information System shall be governed by the laws, regulations and procedures of the supplying Member State unless this Convention lays down more stringent provisions.

2. The use of data obtained from the Customs Information System, including performance of any action under Article 5 suggested by the supplying Member State, shall be governed by the laws, regulations and procedures of the Member State using such data, unless this Convention lays down more stringent provisions.

Article 10

1. Each of the Member States shall designate a competent customs administration which shall have national responsibility for the Customs Information System.

2. This administration shall be responsible for the correct operation of the Customs Information System within the Member State and shall take the measures necessary to ensure compliance with the provisions of this Convention.

3. The Member States shall inform one another of the competent administration referred to in paragraph 1.

CHAPTER IV AMENDMENT OF DATA

Article 11

1. Only the supplying Member State shall have the right to amend, supplement, correct, or delete data which it has included in the Customs Information System.

2. Should a supplying Member State note, or have drawn to its attention, that the data it included are factually inaccurate or were included, or are stored contrary to this Convention, it shall amend, supplement, correct or delete the data, as appropriate, and shall advise the other Member States accordingly.

3. If one of the Member States has evidence to suggest that an item of data is factually inaccurate, or was included or is stored on the Customs Information System, contrary to this Convention, it shall advise the supplying Member State as soon as possible. The latter shall check the data concerned and, if necessary, correct or delete the item without delay. The supplying Member State shall advise the other Member States of any correction or deletion effected.

4. If, when including data in the Customs Information System, a Member State notes that its report conflicts with a previous report as to content or suggested action, it shall immediately advise the Member State which made the previous report. The two Member States shall then attempt to resolve the matter. In the event of disagreement, the first report shall stand, but those parts of the new report which do not conflict shall be included in the System.

5. Subject to the provisions of this Convention, where in any Member State a court, or other competent authority within that Member State, makes a final decision as to amendment, supplementation, correction, or deletion, of data in the Customs Information System, the Member States undertake mutually to enforce such a decision. In the event of conflict between such decisions of courts or other competent authorities in different Member States, including those referred to in Article 15 (4) concerning correction or deletion, the Member State which included the data in question shall delete it from the System.

CHAPTER V RETENTION OF DATA

Article 12

1. Data included in the Customs Information System shall be kept only for the time necessary to achieve the purpose for which it was included. The need for its retention shall be reviewed at least annually by the supplying Member State.

2. The supplying Member State may, within the review period, decide to retain data until the next review if its retention is necessary for the purposes for which it was included. Without prejudice to Article 15, if there is no decision to retain data it shall automatically be transferred to that part of the Customs Information System to which access shall be limited in accordance with paragraph 4.

3. The Customs Information System shall automatically inform the supplying Member State of a scheduled transfer of data from the Customs Information System under paragraph 2, giving one month's notice.

4. Data transferred under paragraph 2 shall continue to be retained for one year within the Customs Information System, but, without prejudice to Article 15, shall be accessible only to a representative of the committee referred to in Article 16 or to the supervisory authorities referred to in Articles 17 (1) and 18 (1). During that period they may consult the data only for the purposes of checking its accuracy and lawfulness, after which it must be deleted.

CHAPTER VI PERSONAL DATA PROTECTION

Article 13

1. Each Member State intending to receive personal data from, or include it in, the Customs Information System shall, no later than the time of entry into force of this Convention, adopt the national legislation sufficient to achieve a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the principles of the 1981 Strasbourg Convention.

2. A Member State shall receive personal data from, or include it in, the Customs Information System only where the arrangements for the protection of such data provided for in paragraph 1 have entered into force in the territory of that Member State. The Member State shall also have previously designated a national supervisory authority or authorities in accordance with Article 17.

3. In order to ensure the proper application of the data protection provisions in this Convention, the Customs Information System shall be regarded in every Member State as a national data file subject to the national provisions referred to in paragraph 1 and any more stringent provisions contained in this Convention.

Article 14

1. Subject to Article 8 (1), each Member State shall ensure that it shall be unlawful under its laws, regulations and procedures for personal data from the Customs Information System to be used other than for the purpose of the aim stated in Article 2 (2).

2. Data may be duplicated only for technical purposes, provided that such duplication is necessary

for direct searching by the authorities referred to in Article 7. Subject to Article 8 (1), personal data included by other Member States may not be copied from the Customs Information System into other national data files.

Article 15

1. The rights of persons with regard to personal data in the Customs Information System, in particular their right of access, shall be put into effect in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State in which such rights are invoked.

If laid down in the laws, regulations and procedures of the Member State concerned, the national supervisory authority provided for in Article 17 shall decide whether information is to be communicated and the procedures for so doing.

A Member State which has not supplied the data concerned may only communicate data if it has first given the supplying Member State an opportunity to adopt its position.

2. A Member State, to which an application for access to personal data is made, shall refuse access if access may undermine the performance of the legal task specified in the report pursuant to Article 5 (1), or in order to protect the rights and freedoms of others. Access shall be refused in any event during the period of discreet surveillance or sighting and reporting.

3. In each Member State, a person may, according to the laws, regulations and procedures of the Member State concerned, have personal data relating to himself corrected or deleted if that data is factually inaccurate, or was included or is stored in the Customs Information System contrary to the aim stated in Article 2 (2) of this Convention or to the provisions of Article 5 of the 1981 Strasbourg Convention.

4. In the territory of each Member State, any person may, in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State in question, bring an action or, if appropriate, a complaint before the courts or the authority competent under the laws, regulations and procedures of that Member State concerning personal data relating to himself on the Customs Information System, in order to:

- (i) correct or delete factually inaccurate personal data;
- (ii) correct or delete personal data included or stored in the Customs Information System contrary to this Convention;
- (iii) obtain access to personal data;
- (iv) obtain compensation pursuant to Article 21(2).

The Member States concerned undertake mutually to enforce the final decisions taken by a court, or other competent authority, pursuant to (i), (ii) and (iii).

5. The references in this Article and in Article 11 (5) to a 'final decision' do not imply any obligation on the part of any Member State to appeal against a decision taken by a court or other competent authority.

CHAPTER VII
INSTITUTIONAL FRAMEWORK

Article 16

1. A Committee consisting of representatives from the Customs Administrations of the Member States shall be set up. The Committee shall take its decisions unanimously where the provisions of the first indent of paragraph 2 are concerned and by a two-thirds majority where the provisions of the second indent of paragraph 2 are concerned. It shall adopt its rules of procedure unanimously.

2. The Committee shall be responsible:

- for the implementation and correct application of the provisions of this Convention, without prejudice to the powers of the authorities referred to in Articles 17 (1) and 18 (1);
- for the proper functioning of the Customs Information System with regard to technical and operational aspects. The Committee shall take all necessary steps to ensure that the measures set out in Articles 12 and 19 are properly implemented with regard to the Customs Information System. For the purpose of applying this paragraph, the Committee may have direct access to, and use of, data from the Customs Information System.

3. The Committee shall report annually to the Council, in accordance with Title VI of the Treaty on European Union, regarding the efficiency and effectiveness of the Customs Information System, making recommendations as necessary.

4. The Commission shall be party to the Committee's proceedings.

CHAPTER VIII
PERSONAL DATA PROTECTION SUPERVISION

Article 17

1. Each Member State shall designate a national supervisory authority or authorities responsible for personal data protection to carry out independent supervision of such data included in the Customs Information System.

The supervisory authorities, in accordance with their respective national laws shall carry out independent supervision and checks, to ensure that the processing and use of data held in the Customs Information System do not violate the rights of the person concerned. For this purpose the supervisory authorities shall have access to the Customs Information System.

2. Any person may ask any national supervisory authority to check personal data relating to himself on the Customs Information System and the use which has been or is being made of that data. That right shall be governed by the laws, regulations and procedures of the Member State in which the request is made. If the data has been included by another Member State, the check shall be carried out in close coordination with that Member State's national supervisory authority.

Article 18

1. A Joint Supervisory Authority shall be set up, consisting of two representatives from each Member State drawn from the respective independent national supervisory authority or authorities.

2. The Joint Supervisory Authority shall perform its task in accordance with the provisions of this Convention and of the 1981 Strasbourg Convention taking into account Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

3. The Joint Supervisory Authority shall be competent to supervise operation of the Customs Information System, to examine any difficulties of application or interpretation which may arise during its operation, to study problems which may arise with regard to the exercise of independent supervision by the national supervisory authorities of the Member States, or in the exercise of rights of access by individuals to the System, and to draw up proposals for the purpose of finding joint solutions to problems.

4. For the purpose of fulfilling its responsibilities, the Joint Supervisory Authority shall have access to the Customs Information System.

5. Reports drawn up by the Joint Supervisory Authority shall be forwarded to the authorities to which the national supervisory authorities submit their reports.

CHAPTER IX
SECURITY OF THE CUSTOMS
INFORMATION SYSTEM

Article 19

1. All necessary administrative measures to maintain security shall be taken:

- (i) by the competent authorities of the Member States in respect of the terminals of the Customs Information System in their respective States;
- (ii) by the Committee referred to in Article 16 in respect of the Customs Information System and the terminals located on the same premises as the System and used for technical purposes and the checks required by paragraph 3.

2. In particular the competent authorities and the committee referred to in Article 16 shall take measures:

- (i) to prevent any unauthorized person from having access to installations used for the processing of data;
- (ii) to prevent data and data media from being read, copied, modified or removed by unauthorized persons;
- (iii) to prevent the unauthorized entry of data and any unauthorized consultation, modification, or deletion of data;
- (iv) to prevent data in the Customs Information System from being accessed by unauthorized

persons by means of data transmission equipment;

- (v) to guarantee that, with respect to the use of the Customs Information System, authorized persons have right of access only to data for which they have competence;
- (vi) to guarantee that it is possible to check and establish to which authorities data may be transmitted by data transmission equipment;
- (vii) to guarantee that it is possible to check and establish a posteriori what data has been introduced into the Customs Information System, when and by whom, and to monitor interrogation;
- (viii) to prevent the unauthorized reading, copying, modification or deletion of data during the transmission of data and the transport of data media.

3. The committee referred to in Article 16 shall monitor interrogation of the Customs Information System for the purpose of checking that searches made were admissible and were made by authorized users. At least 1 % of all searches made shall be checked. A record of such searches and checks shall be maintained in the System, shall be used only for the abovementioned purpose by the said committee and the supervisory authorities referred to in Articles 17 and 18, and shall be deleted after six months.

Article 20

The competent customs administration referred to in Article 10 (1) of this Convention shall be responsible for the security measures set out in Article 19, in relation to the terminals located in the territory of the Member State concerned, the review functions set out in Article 12 (1) and (2), and otherwise for the proper implementation of this Convention so far as is necessary under the laws, regulations and procedures of that Member State.

CHAPTER X RESPONSIBILITIES AND LIABILITIES

Article 21

1. Each Member State shall be responsible for the accuracy, currency and lawfulness of data it has included in the Customs Information System. Each Member State shall also be responsible for complying with the provisions of Article 5 of the 1981 Strasbourg Convention.

2. Each Member State shall be liable, in accordance with its own laws, regulations and procedures for injury caused to a person through the use of the Customs Information System in the Member State concerned.

This shall also be the case where the injury was caused by the supplying Member State entering inaccurate data or entering data contrary to this Convention.

3. If the Member State against which an action in respect of inaccurate data is brought is not the Member State which supplied it, the Member States concerned shall seek agreement as to what proportion, if any, of the sums paid out in compensation shall be reimbursed by the supplying Member State to the other Member State. Any such sums agreed shall be reimbursed on request.

Article 22

1. The costs incurred in connection with the operation and use of the Customs Information System by the Member States on their territories shall be borne by each of them.

2. Other expenditure incurred in the implementation of this Convention, except for that which cannot be kept separate from the operation of the Customs Information System for the purpose of applying the customs and agricultural rules of the Community, shall be borne by the Member States. Each Member State's share shall be determined according to the proportion of its gross national product to the sum total of the gross national products of the Member States for the year preceding the year in which the costs are incurred.

For the purpose of applying this paragraph, the expression 'gross national product' means the gross national product determined in accordance with Council Directive 89/130/EEC, Euratom of 13 February 1989 on the harmonization of the compilation of gross national product at market prices (1) or any amending or replacing Community instrument.

CHAPTER XI IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

Article 23

The information provided for under this Convention shall be exchanged directly between the authorities of the Member States.

Article 24

1. This Convention shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of their constitutional requirements for adopting this Convention.

3. This Convention shall enter into force 90 days after the notification, referred to in paragraph 2, by the last Member State to fulfil that formality.

Article 25

1. This Convention shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. The text of this Convention in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Convention shall enter into force with respect to any State that accedes to it ninety days after the deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of the Convention if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period of ninety days.

Article 26

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities information on

the progress of adoptions and accessions, declarations and reservations, and also any other notification concerning this Convention.

Article 27

1. Any dispute between Member States on the interpretation or application of this Convention must in an initial stage be examined by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with a view to reaching a solution.

If no solution is found within six months, the matter may be referred to the Court of Justice of the European Communities by a party to the dispute.

2. Any dispute between one or more Member States and the Commission of the European Communities concerning the application of this Convention which it has proved impossible to settle through negotiation may be submitted to the Court of Justice.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addé ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fê todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

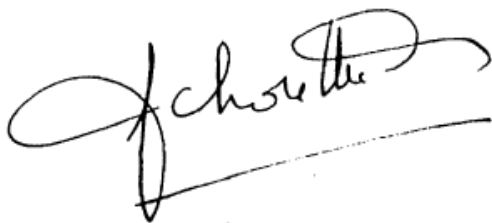
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundranittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

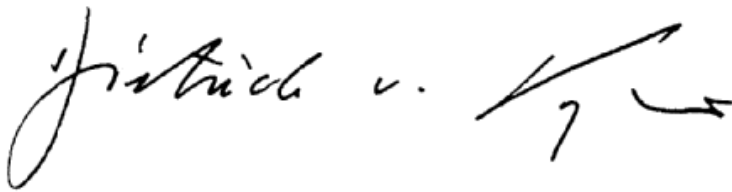
Für die Regierung des Königreichs Belgien



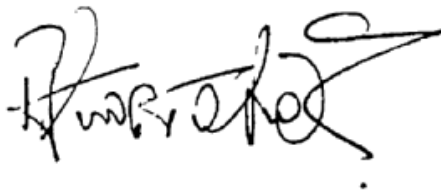
For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



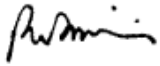
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



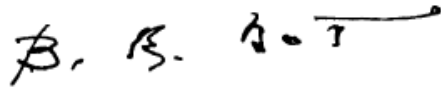
Per il governo della Repubblica italiana



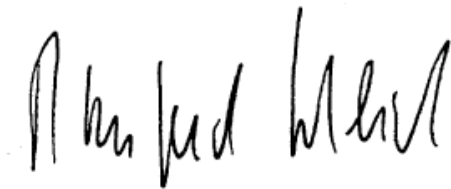
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



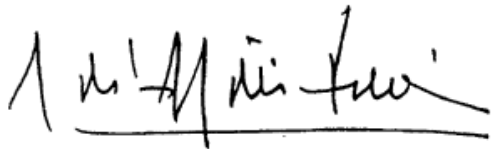
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



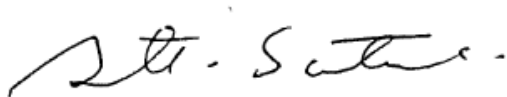
Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



1) Ú. v. ES L 49, 21. 2. 1989, s. 26.

